|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **HEZKUNTZA LANKIDETZARAKO HITZARMENA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ZUZENBIDE FAKULTATEA ETA ………………………………. ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN ARTEAN, ZUZENBIDE eta KRIMINOLOGIA GRADUKO TITULUKO IKASLEEK KANPOKO PRAKTIKA AKADEMIKOAK EGITEKO** |  | **CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA Y LA ENTIDAD COLABORADORA – …………………………………….., PARA LA REALIZACIÓN DE PRÁCTICAS ACADÉMICAS EXTERNAS DEL ALUMNADO DE LA TITULACIÓN del GRADO en DERECHO y GRADO en CRIMINOLOGÍA de la FACULTAD de DERECHO** |
| …………………n, 201.. ko ………….aren …… an |  | En ……………………, a … de ……………….. de 201.. |
| **BILDURIK** |  | **REUNIDOS** |
| **Juana Goizueta Vértiz anderea,** Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen izenean (UPV/EHU, aurrerantzean), Zuzenbide Fakultateko dekana gisa jardunez eta indarrean dagoen Ikasleen Kanpoko Praktika Akademikoen Araudi Erregulatzaileak ezarritakoaren arabera. |  | De una parte Dña. **Juana Goizueta Vértiz,** en representación de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante UPV/EHU), en su condición de Decana de la Facultad de Derecho y en virtud de lo establecido en la vigente Normativa Reguladora de las Prácticas Externas del Alumnado. |
| Bestetik, **………………………………….** Anderea/jauna *(hitzarmena egiten den erakundeko ordezkariaren izen-deiturak)*, …………………………….. izenean (erakunde laguntzailea, aurrerantzean), *………………* gisa jardunez. |  | Y de otra D. **…………………………..**, en representación de ……………………………………., actuando en su condición de *……………………………………………….* |
| Hezkuntza-lankidetzarako hitzarmen hau izenpetzeko legez behar den gaitasuna elkarri onartuta, |  | Reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente convenio de cooperación educativa |
| **ADIERAZI DUTE** |  | **MANIFIESTAN** |
| **Lehena**.- UPV/EHUren helburuetako bat da “*Kalitatezko goi-mailako irakaskuntza eskaintzea, ikasleen prestakuntza osorako eta lanerako beharko dituzten gaitasunak ziurtatzeko”.* |  | **Primero**.- Que la UPV/EHU tiene entre sus fines *“La educación superior de calidad que contribuya a la formación integral de sus estudiantes y asegure su preparación profesional para la inserción en el mundo laboral”.* |
| **Bigarrena**.- Erakunde laguntzailea... *(azaldu erakunde horrek prestakuntza-jarduera honetan duen interesa)* |  | **Segundo.**- Que la entidad colaboradora *(describir el interés de la entidad en la formación)* |
| **Hirugarrena**.- Kanpoko praktika akademikoak ikasleen prestakuntzara bideratutako jarduerak dira, Unibertsitateak gainbegiratzen dituena, eta helburutzat dute aukera ematea ikasleei prestakuntza akademikoan eskuratu dituzten ezagutzak aplikatu eta osatzeko, beharrezko gaitasunak eskura ditzaten lan munduan aritzeko, lana bilatzeko eta beren ekiteko gaitasuna areagotzeko. |  | **Tercero**.- Que las prácticas académicas externas constituyen una actividad de naturaleza formativa realizada por el alumno y supervisada por la Universidad, cuyo objetivo es permitir a los mismos aplicar y complementar los conocimientos adquiridos en su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que les preparen para el ejercicio de actividades profesionales, faciliten su empleabilidad y fomenten su capacidad de emprendimiento. |
| **Laugarrena**.- Zehazki, curriculum-praktikak dagokion Ikasketa Planaren barneko jarduera akademikotzat hartzen dira. |  | **Cuarto.-** Que, en concreto, las prácticas curriculares se configuran como actividades académicas integrantes del plan de estudios de que se trate. |
| **Bosgarrena**.-UPV/EHUk Zuzenbide eta Kriminologia titulua/ak eskaintzen ditu, eta erakunde laguntzaileak arlo publikoan lan egiten du. |  | **Quinto-** Que la UPV/EHU oferta la titulación/titulaciones Derecho y Criminología y la entidad colaboradora desarrolla su actividad en el sector público institucional |
| **Seigarrena**.- Unibertsitateko Ikasleen Kanpoko Praktika Akademikoak arautzen dituen UPV/EHUren Araudiaren arabera, kanpoko praktikak egiteko, unibertsitateek eta, hala dagokionean, haiei lotuta praktikak kudeatzen dituzten erakundeek, Hezkuntza Lankidetzarako Hitzarmenak izenpetuko dituzte erakunde laguntzaileekin. |  | **Sexto.-** Que de acuerdo con la Normativa de la UPV/EHU Reguladora de las Prácticas Académicas Externas del Alumnado, podrán realizar prácticas académicas externas los estudiantes matriculados en cualquier enseñanza impartida por la Universidad o por los Centros adscritos a la misma. Prevé asimismo que para la realización de las prácticas externas, la universidad suscribirá Convenios de Cooperación Educativa con las entidades colaboradoras |
| Adierazitakoagatik, bi aldeek |  | Por lo expuesto, ambas partes |
| **ADOSTU DUTE** |  | **ACUERDAN** |
| **Bakarra**.- Hezkuntza Lankidetzarako Hitzarmen hau izenpetzea, honako klausula hauen arabera: |  | **Único**.- Suscribir el presente Convenio de Cooperación Educativa de acuerdo con las siguientes: |
| **KLAUSULAK** |  | **CLÁUSULAS** |
| **Lehena.- Helburua**  Hezkuntza Lankidetzarako Hitzarmen honen helburua da UPV/EHUko ikasleek aipatutako erakunde laguntzailean egingo dituzten curriculum-praktika akademikoak arautzea, azaroaren 18ko 1707/2011 Errege Dekretuak eta Ikasleen Kanpoko Praktika Akademikoak arautzen dituen UPV/EHUren Araudiak ezarritakoaren arabera. |  | **Primera.- Objeto**  Es objeto del presente Convenio de Cooperación Educativa regular los términos en que se desarrollarán las prácticas académicas curriculares del alumnado de la UPV/EHU en la citada entidad colaboradora, de conformidad con lo establecido en el Real Decreto 1707/2011, de 18 de noviembre y la Normativa de la UPV/EHU Reguladora de las Prácticas Académicas Externas del Alumnado. |
| **Bigarrena.- Praktikak egitea, lekua eta programa**  Praktikak egiteko lekua hitzarmen honi erantsitako I. eranskinean adieraziko da.  Iraupena eta ordutegiak ezartzean, kontuan hartuko dira praktiken ezaugarriak eta erakunde laguntzaileak dituen aukerak, praktika-jarduerek ahalik eta eraginik txikiena izateko haren eguneroko lanean.  Dagokion ikasketa-planak ezarritakoa abiapuntutzat hartuta, tutorearen ardura izango da prestakuntza-proiektua egitea praktikak hasi aurretik. Proiektu horrek honako datu hauek zehaztuko ditu:   * Zer ikasketari dagokion praktika. * Praktikak egingo diren erakundea eta tokia. * Ikasketa-tutorea. * Erakundeko instruktorea. * Praktiken Programaren arduraduna. * Ikasleen zerrenda, hala dagokionean. * Hezkuntza-helburuak eta jarduerak. |  | **Segunda.- Lugar, realización y programa de prácticas**  El lugar donde se desarrollarán las prácticas se indicará en el Anexo I que se incorpore a este convenio.  La duración y los horarios se establecerán, de acuerdo con las características de las mismas y de las disponibilidades de la entidad colaboradora para que dicha práctica tenga la menor incidencia en su actividad ordinaria.  Partiendo de lo establecido en el correspondiente plan de estudios, el tutor será el responsable de que se elabore el proyecto formativo con carácter previo al inicio de las mismas. En dicho programa se especificará, los siguientes datos:   * Enseñanza a la que corresponde la práctica. * Entidad y lugar donde se desarrollarán las prácticas. * Tutor/a académico/a. * Instructor/a de la entidad. * Responsable del Programa de Prácticas. * Relación de alumnado en su caso. * Objetivos educativos y actividades. |
| **Hirugarrena.- Harremana erakunde laguntzailearen eta ikaslearen artean**  1.- Kanpoko praktika akademikoen prestakuntza-xedea dela-eta, ez dute lan-harreman bati dagokion betebeharrik izango, eta ezin izango dira lanpostu bati loturiko lan-prestazio baten ordezkotzat hartu.  2.- Era berean, ikasketak amaitzean ikaslea erakunde laguntzaileko langile bihurtzen bada, praktiketan emandako denbora ez da antzinatasunari begira kontuan hartuko, eta ez du langilea proba-epetik igarotzetik salbuetsiko, aplikatu beharreko lan-hitzarmenak bestelakorik adierazi ezean. |  | **Tercera.- Relación entre la entidad colaboradora y el alumno o alumna**  1.- Dado el carácter formativo de las prácticas académicas externas, de su realización no se derivarán, en ningún caso, obligaciones propias de una relación laboral, ni su contenido podrá dar lugar a la sustitución de la prestación laboral propia de puestos de trabajo.  2.- Asimismo, y en el caso de que al término de los estudios el/la estudiante se incorporase a la plantilla de la entidad colaboradora, el tiempo de las prácticas no se computará a efectos de antigüedad ni eximirá del período de prueba salvo que en el oportuno convenio colectivo aplicable estuviera expresamente estipulado algo distinto. |
| **Laugarrena.- Praktiketarako instruktorea**  1.- Erakunde laguntzaileak instruktore bat izendatuko du ikasle bakoitzarentzat, eta haren eginkizuna izango da prestakuntza-jarduerak antolatzea, Praktiken Programaren Arduradunaren oniritziarekin eta ikaslearen tutorearekin batera.  2.- Erakunde laguntzaileak izendatuko duen instruktorea erakundeari loturiko pertsona bat izango da, eta lan-esperientzia eta tutoretza eraginkor bat egiteko behar diren ezagutzak izango ditu. Instruktorea eta Unibertsitatearen tutoretza-lanak egingo dituen pertsona ez dira bat eta bera izango.  3.- Instruktoreak Praktiken Programaren Arduradunaren adostasuna beharko du, eta “venia docendi”-aren aitortza adieraziko du, Ikasleen Kanpoko Praktika Akademikoak arautzen dituen UPV/EHUren Araudian finkatutako prozeduraren arabera gauzatuko dena. |  | **Cuarta.- Instructor o instructora de las prácticas**  1.- La entidad colaboradora designará un instructor o instructora por cada alumno o alumna que se encargará de organizar las actividades formativas de acuerdo con el Responsable del Programa de Prácticas y con el tutor del alumno o alumna.  2.- El instructor o instructora designada por la entidad colaboradora deberá ser una persona vinculada a la misma, con experiencia profesional y con los conocimientos necesarios para realizar una tutela efectiva. No podrá coincidir con la persona que desempeña las funciones de tutor o tutora de la Universidad.  3.- Este instructor o instructora deberá contar con la conformidad del Responsable del Programa de Prácticas y supondrá el reconocimiento de la “venia docendi” que se materializará de acuerdo con el procedimiento señalado en la Normativa de la UPV/EHU Reguladora de las Prácticas Académicas Externas del Alumnado. |
| **Bosgarrena.- Instruktorearen eskubideak eta betebeharrak**  1. Erakunde laguntzaileko instruktoreak eskubide hauek izango ditu:  Bere laguntza-lana aitortua izateko eskubidea, aurreko klausularen 3. zenbakian jasota dagoen moduan.   1. Kanpoko praktikak arautzen dituen araudiari eta haien Prestakuntza Proiektuari eta garapen-baldintzei buruzko informazioa jasotzeko eskubidea. 2. Unibertsitatera jotzeko eskubidea, informazioa eta laguntza eskuratzeko bere eginkizunetarako.   Unibertsitate-instalazio eta -zerbitzuak erabiltzeko eskubidea (liburutegiak, mintegiak, etab.), bere etengabeko prestakuntzari begira. |  | **Quinta.- Derechos y deberes del instructor o instructora**  1. El instructor o instructora de la entidad colaboradora tendrá los siguientes derechos:  Al reconocimiento de su actividad colaboradora, en los términos recogidos en el número 3 de la cláusula anterior.   1. A ser informado acerca de la normativa que regula las prácticas externas así como del proyecto formativo y de las condiciones de su desarrollo. 2. Tener acceso a la Universidad para obtener la información y el apoyo necesarios para el cumplimiento de los fines propios de su función.   Tener acceso a las instalaciones y servicios universitarios en las que puedan contribuir a su formación continuada (Bibliotecas, Seminarios, etc.). |
| 2. Gainera, betebehar hauek izango ditu:   1. Ikasleari harrera egitea eta egin beharreko jarduera Prestakuntza Proiektuan zehaztutakoaren arabera antolatzea. 2. Ikaslearen jarduerak gainbegiratzea eta praktikaren garapena bideratu eta kontrolatzea, elkarrekiko errespetuan oinarrituriko harreman baten bitartez eta ikaskuntzarekiko konpromisoarekin. 3. Bere erakundearen antolakuntza eta funtzionamendua azaltzea ikasleari, baita dagozkion araudiak ere, segurtasun eta lan-arriskuen arlokoak bereziki. 4. Hezkuntza-lankidetzarako hitzarmen honetan zehaztutako jardueren garapena koordinatzea Unibertsitateko tutorearekin, kontuan izanik praktikaren garapen egokiari begira prestakuntza-proiektuan egin beharreko aldaketak. Gainera, praktikan zehar sor daitezkeen gorabeheren berri eman eta gorabehera horiek konpontzea, eta azterketak egiteko baimenak kontrolatzea. 5. Amaierako txostena egitea, Ikasleen Kanpoko Praktika Akademikoak arautzen dituen UPV/EHUren Araudiko IV. eranskinean agertzen den ereduaren arabera. 6. Praktikak egiteko ikasleak behar duen prestakuntza osagarria eskaintzea. 7. Praktikak egiteko ikasleak behar dituen bitarteko materialak ematea. 8. Giro egokia sortzea ikasleak proposamenak egiteko: berrikuntzari, hobekuntzari eta ekintzailetzari begira eginiko proposamenak. 9. Erakunde laguntzailearen ateak zabaltzea UPV/EHUko tutoreari, bere eginkizunari dagozkion helburuak bete ditzan. 10. Isilpean gordetzea instruktore gisa ikasleari buruz eskura dezakeen informazio oro. 11. Ikasleari laguntzea erakundean diharduen bitartean, eta praktika-jardueretan sor daitezkeen lan-gorabeherak konpontzea. |  | 2. Asimismo tendrá los siguientes deberes:   1. Acoger al alumno o alumna y organizar la actividad a desarrollar con arreglo a lo establecido en el proyecto formativo. 2. Supervisar sus actividades, orientar y controlar el desarrollo de la práctica con una relación basada en el respeto mutuo y el compromiso con el aprendizaje. 3. Informar al alumno o alumna de la organización y funcionamiento de la entidad y de la normativa de interés, especialmente la relativa a la seguridad y riesgos laborales. 4. Coordinar con el tutor o tutora de la Universidad el desarrollo de las actividades establecidas en el presente convenio de cooperación educativa, incluyendo aquellas modificaciones del proyecto formativo que puedan ser necesarias para el normal desarrollo de la práctica, así como la comunicación y resolución de posibles incidencias que pudieran surgir en el desarrollo de la misma y el control de permisos para la realización de exámenes. 5. Emitir el informe final conforme al modelo que se recoge en el Anexo IV de la Normativa de la UPV/EHU Reguladora de las Prácticas Académicas Externas del Alumnado. 6. Proporcionar la formación complementaria que precise el alumno o alumna para la realización de las prácticas. 7. Proporcionar al alumno o alumna los medios materiales indispensables para el desarrollo de la práctica. 8. Facilitar y estimular la aportación de propuestas de innovación, mejora y emprendimiento por parte del estudiante. 9. Facilitar al tutor o tutora de la UPV/EHU el acceso a la entidad para el cumplimiento de los fines propios de su función. 10. Guardar confidencialidad en relación con cualquier información que conozca del alumno o alumna como consecuencia de su actividad como instructor o instructora. 11. Prestar ayuda y asistencia al alumno o alumna, durante su estancia en la entidad, para la resolución de aquellas cuestiones de carácter profesional que pueda necesitar en el desempeño de las actividades que realiza en la misma. |
| **Seigarrena.- Ikasleen eskubideak eta betebeharrak**  1. Kanpoko praktika akademikoetan, ikasleek eskubide hauek izango dituzte:   1. Praktikak iraun bitartean, unibertsitateko irakasle baten eta erakunde laguntzailean diharduen profesional baten tutoretza izateko eskubidea. 2. Ebaluaziorako eskubidea, Unibertsitateak zehazturiko irizpideen arabera. 3. Praktikak egin dituen erakunde laguntzailearen txostena jasotzeko eskubidea. Txosten horretan, zehazki aipatuko dira eginiko jarduera, haren iraupena eta, hala dagokionean, errendimendua, Ikasleen Kanpoko Praktika Akademikoak arautzen dituen UPV/EHUren Araudiko IV. eranskineko ereduaren arabera. 4. Hala zehaztutako kasuetan, erakunde laguntzailearen ekarpen ekonomikoa jasotzeko eskubidea, ikasketetarako laguntza edo poltsa gisa. 5. Jabetza intelektual eta industrialerako eskubidea, arloan arloko legediak ezarritako moduan, ikasleak lagapen- edo transmisio-dokumentua izenpetu duenean izan ezik. 6. Segurtasun eta lan-arriskuen prebentziorako araudiari buruzko informazioa jasotzeko eskubidea. Erakunde laguntzaileak eman beharko du informazio hori. 7. Beren jarduerak burutzeko eskubidea (arlo akademikoan, prestakuntza-arloan eta ordezkatze- eta parte-hartze mailan), jarduera horien berri emanez aldez aurretik erakunde laguntzaileari. 8. Ezintasunen bat duten ikasleen kasuan, praktikak besteen baldintza berberetan egiteko eskubidea: sarbiderako, informaziorako eta ebaluaziorako eskubidea. 9. Ezintasunen bat duten ikasleen kasuan, praktikak eta ezintasunetik eratorritako jarduerak eta egoera pertsonalak bateratzeko eskubidea. |  | **Sexta.- Derechos y deberes del alumnado**  1. Durante la realización de las prácticas académicas externas, los estudiantes tendrán los siguientes derechos:   1. A la tutela, durante el período de duración de la correspondiente práctica, por un profesor de la Universidad y por un profesional que preste servicios en la entidad colaboradora donde se realice la misma. 2. A la evaluación de acuerdo con los criterios establecidos por la Universidad. 3. A la obtención de un informe por parte de la entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas, con mención expresa de la actividad desarrollada, su duración y, en su caso, su rendimiento, que se concretará según el modelo de Anexo IV de la Normativa de la UPV/EHU Reguladora de las Prácticas Académicas Externas del Alumnado. 4. A percibir, en los casos en que así se estipule, la aportación económica de la entidad colaboradora, en concepto de bolsa o ayuda al estudio. 5. A la propiedad intelectual e industrial en los términos establecidos en la legislación reguladora de la materia, salvo que el alumno o la alumna haya suscrito el documento de cesión o transmisión correspondiente. 6. A recibir, por parte de la entidad colaboradora, información de la normativa de seguridad y prevención de riesgos laborales. 7. A cumplir con su actividad académica, formativa y de representación y participación, previa comunicación con antelación suficiente a la entidad colaboradora. 8. A disponer de los recursos necesarios para el acceso de los estudiantes con discapacidad a la tutela, a la información, a la evaluación y al propio desempeño de las prácticas en igualdad de condiciones. 9. A conciliar, en el caso de los estudiantes con discapacidad, la realización de las prácticas con aquellas actividades y situaciones personales derivadas o conectadas con la situación de discapacidad. |
| 2. Era berean, kanpoko praktika akademikoak egin bitartean, betebehar hauek izango dituzte ikasleek:   1. Unibertsitateak kanpoko praktikak arautzeko indarrean duen araudia betetzea. 2. Praktiken Prestakuntza Proiektua ezagutzea eta betetzea, aintzat harturik erakunde laguntzaileak izendaturiko instruktorearen oharrak, unibertsitateko tutorearen gainbegiradapean. 3. Praktikak iraun bitartean, harremanetan egotea unibertsitateko tutorearekin eta gerta daitekeen zeinahi gorabeheraren berri ematea. Gainera, eskatzen zaizkien dokumentuak eta txostenak aurkeztea (jarraipen-txostenak, amaierako memoria...). 4. Adostutako egunean lanari ekitea erakunde laguntzailean, hezkuntza-proiektuan aurreikusitako ordutegia betetzea eta erakundean indarrean dauden arauak errespetatzea (funtzionamenduko, segurtasun-arloko eta lan-arriskuen prebentziorako arauak). 5. Hezkuntza Proiektua garatzea eta erakunde laguntzailearekin adostutako jarduerak egoki betetzea, proiektuan zehaztutako lan-lerroen arabera. 6. Praktiken amaierako txostena eta tarteko txostena, hala dagokionean, egitea, Ikasleen Kanpoko Praktika Akademikoak arautzen dituen UPV/EHUren Araudiko V. eranskinean agertzen den ereduaren arabera. 7. Erakunde laguntzaileari buruzko informazioa isilpean gordetzea eta haren jardueren gaineko lanbide-sekretua mantentzea, praktikek iraun bitartean eta praktikak amaitu ondoren. 8. Errespetuz jokatzea erakunde laguntzailearen politikarekiko, UPV/EHUren ospea babestuz uneoro. 9. Indarrean dagoen araudian ezarritako beste betebeharrak kontuan hartzea. |  | 2. Asimismo y, durante la realización de las prácticas académicas externas el alumnado deberá atender al cumplimiento de los siguientes deberes:   1. Cumplir la normativa vigente relativa a prácticas externas establecida por la universidad. 2. Conocer y cumplir el proyecto formativo de las prácticas siguiendo las indicaciones del instructor o instructora asignado por la entidad colaboradora bajo la supervisión del tutor o tutora de la Universidad. 3. Mantener contacto con el tutor o tutora de la Universidad durante el desarrollo de la práctica y comunicarle cualquier incidencia que pueda surgir en el mismo, así como hacer entrega de los documentos e informes de seguimiento intermedio y la memoria final que le sean requeridos. 4. Incorporarse a la entidad colaboradora de que se trate en la fecha acordada, cumplir el horario previsto en el proyecto educativo y respetar las normas de funcionamiento, seguridad y prevención de riesgos laborales de la misma. 5. Desarrollar el proyecto formativo y cumplir con diligencia las actividades acordadas con la entidad colaboradora conforme a las líneas establecidas en el mismo. 6. Elaboración de la memoria final de las prácticas y en su caso, del informe intermedio, conforme al modelo que se recoge en el Anexo V de la Normativa de la UPV/EHU Reguladora de las Prácticas Académicas Externas del Alumnado. 7. Guardar confidencialidad en relación con la información interna de la entidad colaboradora y guardar secreto profesional sobre sus actividades, durante su estancia y finalizada ésta. 8. Mostrar, en todo momento, una actitud respetuosa hacia la política de la entidad colaboradora, salvaguardando el buen nombre de la UPV/EHU. 9. Cualquier otro deber previsto en la normativa vigente. |
| 3. Aurreko atalean aurreikusitako betebeharrak betetzen ez badira, bertan behera utzi ahal izango da praktika. Hori horrela, horren berri emango dio UPV/EHUk edo enpresak hitzarmen honen bidez sortutako Jarraipen Batzordeari, eta batzorde horrek 10 eguneko epea izango du praktika aldez aurretik bertan behera uzteko egokitasunari buruz erabakitzeko. |  | 3. En caso de incumplimiento de los deberes previstos en el apartado anterior, la práctica podrá rescindirse anticipadamente. A tal efecto, la UPV/EHU o la empresa deberán poner en conocimiento de la Comisión de Seguimiento establecida en el presente convenio, que deberá resolver sobre la procedencia de la rescisión anticipada de la práctica de que se trate en el plazo máximo de 10 días. |
| 4. Ikasleak huts egin ahal izango du praktika azterketarik egin behar izanez gero, eta hiru egun lehenago emango dio horren berri instruktoreari. Arrazoi akademikoek edo beste era batekoek eragindako hutsegiteak lehenbailehen jakinarazi beharko zaizkio instruktoreari edo tutoreari, eta tutorearen baimena beharko dute, hala behar izanez gero. |  | 4. El alumno podrá ausentarse de la práctica para la realización de exámenes justificándolo con una antelación de tres días ante el instructor. Las restantes ausencias motivadas por razones académicas o de otra índole deberán ser puestas en conocimiento del instructor y tutor cuanto antes sea posible, debiendo ser autorizadas, en su caso, por el tutor. |
| **Zazpigarrena.- Instalazioak eta baliabideak**  Erakunde laguntzaileak bere instalazioak eta baliabideak eskainiko ditu praktikak egiteko, eta zenbat ikasle har ditzakeen zehaztuko du. |  | **Séptima.- Instalaciones y recursos**  La entidad colaboradora garantiza la utilización de sus instalaciones y recursos necesarios para la realización de las prácticas y determinará el número de alumnado que puede atender |
| **Zortzigarrena.- Erantzukizunak eta aseguruak**  1. UPV/EHUk erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat du, ikasleek praktiketan eragin ditzaketen kalteei aurre egiteko. |  | **Octava.- Responsabilidades y seguros**  1. La UPV/EHU tiene concertada una póliza de responsabilidad civil para cubrir los daños que el alumnado pueda ocasionar por la realización de las prácticas. |
| 2. Unibertsitateak eta ikasleek ez dute inolako erantzukizunik izango balizko kalteen aurrean, erakunde laguntzaileko instruktoreak praktiken programatik kanpo emandako agindu baten ondorio izanez gero. |  | 2. Ni la Universidad ni el alumnado en prácticas serán responsables de los eventuales daños cuando se deriven de órdenes o instrucciones dadas por el instructor o instructora de la entidad que no figuren en el programa de actividades de las prácticas. |
| 3. Praktikak egiteko, ezinbestekoa izango da 28 urtetik gorako ikasleek aseguru bat kontratatzea. Aseguru osagarri hori UPV/EHUk hitzartuta duen «CUM LAUDE» istripu-poliza kolektiboa izan daiteke, edo beste erakunde batek eskaintzen duen beste asegururen bat, baldin eta, gutxienez, UPV/EHUren bidez eskaintzen diren kontzeptuak («CUM LAUDE») estaltzen baditu. Egokia irudituz gero, aipatutako adina bete aurretik ere kontratatu ahal izango da aseguru hori. |  | 3. Será imprescindible para realizar prácticas que cada alumno o alumna mayor de 28 años suscriba un seguro. Dicho seguro complementario podrá ser la póliza colectiva de accidentes CUM LAUDE que la UPV/EHU tiene concertada o alguno de los ofertados por cualquier entidad que cubra, como mínimo, los conceptos ofertados a través de la UPV/EHU (CUM LAUDE). Si lo considera oportuno, podrá suscribirla, de forma complementaria, antes de cumplir la citada edad. |
| 4. Eskola-aseguruak Berezko Ikasketetako ikasleak aintzat hartzen ez dituenez, sor daitezkeen halabeharrak Berezko Tituluaren zuzendari akademikoak sinatutako polizen bidez aseguratuko dira. |  | 4. Dado que en las Enseñanzas Propias el alumnado no está cubierto por el seguro escolar, las contingencias que se puedan producir serán cubiertas con cargo a las pólizas suscritas por el Director o la Directora Académica del Título Propio. |
| 5. UPV/EHUrekin hitzarmena duten atzerriko unibertsitateetatik etorrita erakunde laguntzailean praktiketan diharduten ikasleek istripu-poliza bat izan beharko dute, «CUM LAUDE» polizaren estaldura berberekoa gutxienez. |  | 5. El alumnado procedente de Universidades extranjeras que tenga convenio con la UPV/EHU y realice sus prácticas en la entidad, deberá tener suscrita una póliza de accidentes que tenga una cobertura mínima similar a la póliza CUM LAUDE. |
| **Bederatzigarrena.- Poltsa edo laguntza**  Ikasleek ez dute inolako diru-kopururik jasoko praktikak egiteagatik.  Nolanahi ere, kanpoko praktika bururatzeagatik ikasleari ikasketetarako burtsa edo laguntza bat abonatu behar bazaio, erakundeak indarrean dagoen legeriak ezarritako zerga-obligazioak bete beharko ditu. |  | **Novena.- Bolsa o ayuda**  El alumnado no percibirá cantidad alguna por la realización de las prácticas**.**  No obstante, si la realización de la práctica externa conllevase el abono de una bolsa o ayuda al estudio a favor del alumnado, la entidad deberá cumplir con las obligaciones fiscales establecidas en la legislación vigente. |
| **Hamargarrena.- Ikasleen datuak babestea**  Praktikak enpresetan egiten dituzten ikasleen datuak Hitzarmen honetan ezarritako helburuetarako erabiliko dira soil-soilik |  | **Décima- Protección de datos del alumnado**  Los datos del alumnado que desarrolla sus prácticas en la empresa deberán ser utilizados por la misma a los exclusivos fines del presente Convenio. |
| **Hamaikagarrena.- UPV/EHUren beste konpromiso batzuk**  1.- Aurretik aipatutakoen kalte gabe, UPV/EHUk bere gain hartzen ditu konpromiso hauek ikasleei dagokienez:   1. Ikasleei azaltzea zertan eragiten dien Hitzarmen honek. 2. Ikasleek Hitzarmen honek ezartzen dizkien betebeharrak onartzea, baita aplika daitekeen araudia ere. 3. Ikasleek beren datuen erabilera espresuki onartzea, aurreko Klausulan ezarritako xedeetarako. |  | **Undécima.- Otros compromisos de la UPV/EHU**  1.- Sin perjuicio de las anteriormente señaladas, la UPV/EHU se compromete a lo siguiente en relación con el alumnado participante:   1. A poner en su conocimiento los términos del presente convenio en todo aquello que le afecte. 2. A que el alumnado asuma los deberes que para él se derivan del presente convenio así como de la normativa aplicable 3. A que el alumnado acepte expresamente la cesión de sus datos a los efectos previstos en la Cláusula anterior. |
| 2.- Aurrekoaren ondorioz, ikasle bakoitzak izenpetutako dokumentuaren kopia bana emango dio UPV/EHUk erakunde laguntzaileari. |  | 2.- Como consecuencia de lo anterior, la UPV/EHU facilitará a la entidad colaboradora una copia del documento suscrito por cada alumno o alumna. |
| **Hamabigarrena.- Jarraipen Batzordea**  1.- Jarraipen Batzorde bat eratuko da, Ikastegiko edo tituluaren ardura duten Berezko Ikasketen bi ordezkarik eta erakunde laguntzailearen beste bi kidek osatuta. Horren egitekoa izango da praktikak egitean edo hitzarmena betetzean sor daitezken gorabeherei buruzko erabakiak hartzea.  2.- Batzorde hori eratzean, sinatzaileak batzordeburu izango dira txandaka, eta UPV/EHUri egokituko zaio hasierako txanda. |  | **Duodécima.- Comisión de seguimiento**  1.-Para la resolución de las incidencias que, en su caso, puedan plantearse en el desarrollo de las prácticas o en el cumplimiento del convenio, se establecerá una Comisión de Seguimiento, formada por dos representantes del Centro o de las Enseñanzas Propias responsables de la titulación y otros dos miembros de la entidad colaboradora.  2.- Al constituirse esta Comisión, su presidencia se desempeñará alternativamente por las partes firmantes, asignando a la UPV/EHU el turno inicial. |
| **Hamahirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia**  1.- Hitzarmen honek lau urteko indarraldia izango du sinatzen den unetik eta epe hori amaituta isilbidez beste lau urtez luzatuko da, aldeek ez badute hitzarmenaren amaiera eskatzen. Alde sinatzaileetako edozeinek haren amaiera eskatu ahal izango du, eskaera hori hitzartutakoak ondoriorik ez izatea nahi den ikasturtearen aurreko ikasturteko martxoa baino lehen eginez gero.  2.- Hitzarmenaren amaiera idatziz eskatuko da, eta ez du inolako eraginik izango jada abian dauden praktiken garapenean, Seigarren Klausulan praktikak aldez aurretik bertan behera uzteari dagokionez ezarritakoaren kalterik gabe. |  | **Decimotercera.- Vigencia del Convenio**  1.-El presente Convenio tendrá una vigencia de cuatro años desde la fecha de su firma, y una vez finalizado este periodo se renovará tácitamente por otros cuatro años, en caso de no ser denunciado por cualquiera de las partes suscribientes con antelación del mes de marzo del curso académico anterior a aquel en el que se pretenda no surta efecto lo aquí pactado.  2.-La denuncia del convenio deberá ser escrita y no afectará a las prácticas que ya se vinieran realizando en el momento de efectuarla, sin perjuicio de lo establecido en la Cláusula para la rescisión anticipada de las prácticas |
| Eta aurrekoarekin ados daudela adierazteko, hezkuntza-lankidetzarako hitzarmen honen bi kopia sinatu dituzte aldeek, goiburuan adierazitako lekuan eta datan. |  | Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio de colaboración educativa por duplicado en el lugar y la fecha señalados en el encabezamiento. |
| UPV/EHUren IZENEAN /POR LA UPV/EHU  Juana Goizueta Vértiz  En Leioa.n  P.O. de la Decana de la Facultad de Derecho  El Vicedecano Coordinador de las Sección  (Sinadura eta zigilua/Firma y sello) |  | ERAKUNDEAREN IZENEAN/POR LA ENTIDAD  (Sinadura eta zigilua/Firma y sello) |